



Distr.
GENERAL

A/50/406
5 September 1995
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Пятидесятая сессия
Пункты 36 и 81 предварительной повестки дня*

ПРАЗДНОВАНИЕ ПЯТИДЕСЯТИЛЕТИЯ ОКОНЧАНИЯ ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ
ПОДДЕРЖАНИЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

Письмо Временного Поверенного в делах Постоянного представительства Румынии
при Организации Объединенных Наций от 1 сентября 1995 года
на имя Генерального секретаря

Имею честь настоящим препроводить выдержку из выступления президента Румынии Его Превосходительства г-на Иона Илиеску, содержащего официальный призыв к историческому примирению между Венгрией и Румынией (см. приложение). Он обратился с этим призывом, выступая в Бухаресте 30 августа 1995 года на национальном симпозиуме "Румыния летом 1940 года под влиянием политики с позиции силы. Пятьдесят пять лет спустя после Венского арбитража".

Эта инициатива была предпринята под влиянием французско-германского примирения, успешно реализованного в контексте углубления сотрудничества и интеграции в Европе и доказавшего свою жизнеспособность и эффективность. Целью этого предложения является включение переговоров по базовому двустороннему румыно-венгерскому договору во всеобъемлющий комплекс шагов, направленных на достижение исторического примирения и установления отношений добрососедства. В то же время такой подход содействовал бы росту значимости мер и принципов, которые могли бы привести к устранению психологических барьеров, унаследованных от прошлого и способных вызвать экстремистские настроения, подозрения и трудности в процессе адаптации к европейским стандартам и ценностям. Таким образом обе страны внесут свой конкретный вклад в обеспечение стабильности и развитие сотрудничества в Центральной и Восточной Европе, улучшение политического климата на континенте и создание более безопасного мира.

* A/50/150.

A/50/406

Russian

Page 2

Буду признателен Вам за распространение текста настоящего письма и приложения к нему в качестве официального документа Генеральной Ассамблеи на ее пятидесятой сессии по пунктам 36 и 81 предварительной повестки дня.

Георге КИРИЛА
Временный Поверенный в делах

/...

ПРИЛОЖЕНИЕ

Выдержки из выступления президента Румынии на национальном симпозиуме
"Румыния летом 1940 года под влиянием политики с позиции силы.
Пятьдесят пять лет спустя после Венского арбитража",
состоявшемся в Бухаресте 30 августа 1995 года

Румыния, верная своему европейскому выбору, о чем открыто заявили все ее политические силы, хотела бы в своих отношениях со всеми соседями черпать вдохновение в ясной, транспарентной, стабильной и четкой европейской модели. Блестящим примером торжества европейского духа является историческое французско-германское примирение, достигнутое после столетий конфронтации и напряженности, которые казались непреодолимыми. Теперь, когда мы отмечаем событие, являющееся результатом исторической несправедливости, свершившейся 55 лет тому назад, не допустим же, чтобы наши умы заполняла память о таких одиозных личностях, как Гитлер, Муссолини и Сталин, которые вместе несут серьезную ответственность за ряд наиболее шокирующих актов аннексии территорий в современной истории Европы, а лучше вспомним великих политиков, Шарля де Голля и Конрада Аденауэра, творцов исторического французско-германского примирения!

И мы хотели бы оставить трагедии прошлого в прошлом и обратить свой взор в будущее. И мы хотели бы строить наши отношения с Венгрией преимущественно на основе европейской французско-германской модели, и готовы предпринять любые дипломатические инициативы в этом направлении. Мы делаем это, поскольку интересы и будущее обеих стран не могут восприниматься вне евроатлантического контекста, без учета всеобщего признания комплекса ценностей, норм и стандартов, которые должны быть четкими, недвусмысленными и недискриминационными.

Нынешний национальный и международный контекст дает Румынии и Венгрии уникальный шанс для исторического примирения с благотворными последствиями для развития и процветания отношений между ними. В то же время это способствовало бы их одновременной интеграции в европейские и евроатлантические структуры сотрудничества и безопасности.

Руководствуясь этим, я призываю руководителей Венгрии – президента Республики, премьер-министра, членов парламента, лидеров политических партий – взглянуть вместе с нами в будущее. Я полагаю, что выражу общее мнение всех политических сил Румынии, обратившись с призывом заложить отношения между Румынией и Венгрией на принципах права и сотрудничества, утвердившихся в контактах между европейскими демократическими государствами за последние пять десятилетий.

Я особенно призываю к отказу от притязаний многих венгерских политиков, выражаемых в той или иной форме, "руководить" венгерскими меньшинствами в соседних странах или выступать в качестве их "защитников" или "представителей". Мы отмечаем сегодня драматическую ситуацию, к которой и привела такая политика, проводившаяся хортистской Венгрией в период между войнами и оставившая глубокие раны в памяти населения Трансильвании, а также других частей страны. Лидеры сегодняшней демократической Венгрии должны сознавать и быть убеждены, что, защищая свою территориальную целостность и единство государства, Румыния также заинтересована в обеспечении защиты и гарантий законных прав лиц, принадлежащих к венгерскому меньшинству, в сохранении их этнической самобытности, как и в обеспечении защиты основных прав и свобод всех своих граждан. В этой связи Румыния решительно намерена в полной мере соблюдать соответствующие европейские стандарты, а также международные обязательства, которые она добровольно взяла на себя.

Я призываю всех венгерских политиков признать историческую и правовую реальность, подтвержденную в документах Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ), согласно которым венгерское меньшинство в Румынии является неотъемлемой частью румынского общества, и все вытекающие отсюда последствия. Статус венгерского меньшинства в Румынии зиждется на основных правах и свободах человека, нашедших отражение в конституции Румынии и целом ряде законодательных актов, а также на европейских стандартах в этой области, и поэтому он не может быть предметом переговоров с каким-либо другим государством, включая Венгрию.

Если все мы, как в Румынии, так и в Венгрии, поймем и признаем эти основные принципы взаимоотношений между государствами, то я не вижу никаких препятствий для многостороннего развития и углубления отношений между нашими двумя странами, прочными уже сейчас, включая естественные контакты наших венгерских сограждан с теми, кто говорит на том же языке и ориентируется на те же культурные ценности в Венгрии и в других странах.

Исходя из этих соображений и учитывая громадную ответственность руководства Румынии и Венгрии за будущее своих народов и взаимоотношения между ними, я торжественно призываю демократическое руководство Будапешта как можно скорее приступить вместе с нами к подготовке и подписанию политического документа, в котором закреплялось бы историческое примирение между Румынией и Венгрией в духе европейских принципов нашего времени. В основу этого документа были бы положены следующие идеи и общие принципы:

а) румыно-венгерское примирение, ликвидируя напряженность, существовавшую в течение веков, является подлинно историческим событием, которое окажет глубокое воздействие на отношения между двумя странами, служа интересам двух народов, вступивших на путь демократии и реформ, и в то же время заложит новую прочную основу для развития двусторонних отношений во всех областях, представляющих общий интерес;

б) Румыния и Венгрия будут поддерживать друг друга в своем стремлении к интеграции в европейские и евроатлантические структуры, к которым они естественным образом принадлежат; историческое примирение между ними является существенным вкладом в обеспечение безопасности и стабильности в этом географическом районе и в Европе в целом;

с) отношения между Румынией и Венгрией будут строиться на принципах и нормах международного права, заложенных в Уставе Организации Объединенных Наций, хельсинкском Заключительном акте, Парижской хартии для новой Европы и других документах ОБСЕ, причем обе стороны будут соблюдать территориальную целостность друг друга и заявят о том, что у них не будет ни сейчас, ни в будущем территориальных притязаний друг к другу;

д) историческое румыно-венгерское примирение принесет пользу всем гражданам обеих стран, включая лиц, принадлежащих к венгерскому меньшинству в Румынии и к румынскому меньшинству в Венгрии, благодаря приобщению обеих стран к европейским демократическим ценностям и стандартам, касающимся уважения прав человека. Признание политическими силами в обеих странах достижения этого исторического примирения превратит венгерское меньшинство в Румынии и румынское меньшинство в Венгрии в мощный ресурс развития двусторонних отношений, в платформу для создания отношений добрососедства и партнерства между обеими странами.

Заявление об историческом примирении между Румынией и Венгрией может сопровождаться подписанием двустороннего юридического документа, предусматривающего механизмы и средства или же кодекс поведения в вопросах, касающихся этнических меньшинств, которые обе страны

согласятся разработать для достижения этих целей, а также принятием конкретных программ действий в политической, экономической, стратегической, культурной и других областях, представляющих общий интерес.

В надежде на то, что венгерская сторона согласится с этой инициативой, Румыния заявляет о своей готовности незамедлительно начать переговоры с целью достижения соглашения и подписания соответствующих политических и правовых документов.

В связи с этим мы намереваемся предложить, чтобы возобновление переговоров по базовому румыно-венгерскому договору осуществлялось под знаком исторического румыно-венгерского примирения, дабы мы могли вместе заложить основы отношений партнерства и сотрудничества между двумя государствами.

Мы рассматриваем примирение не просто как заявление, а как сознательно начатый и систематически продолжающийся изо дня в день процесс.

Этот процесс должен иметь своей основой политическую волю к сближению и сотрудничеству в интересах двух стран и народов, стабильности и безопасности как в этом геоисторическом регионе Центральной Европы, как и на всем континенте в целом. Я заявляю здесь сейчас, что мы в Румынии имеем такую политическую волю.

Нет сомнений в том, что этот процесс будет трудно, а то и невозможно осуществлять без поддержки политических сил в Румынии и Венгрии, которые мыслят и действуют, глядя в будущее, а не в прошлое, и черпая свои силы в создании подлинно свободных отношений между народами в Румынии и Венгрии.

До тех пор, пока венгерское меньшинство в Румынии и румынское меньшинство в Венгрии будут действовать в качестве катализатора этих конструктивных усилий, они будут по-настоящему выполнять свое призвание, наводя мосты между двумя нашими соседними народами.

Наше историческое примирение является самым надежным путем к интеграции Румынии и Венгрии в жизненно важные институты новой Европы. Выбирая этот путь, мы также будем непосредственно способствовать решению ряда проблем, с которыми сталкиваются сейчас такие институты, как Европейский союз и Организация Североатлантического договора, когда речь заходит о распространении их деятельности на наш регион. Поэтому мы убеждены в том, что, как и в случае французско-германского примирения, эта необходимая попытка изменить нашу общую судьбу будет пользоваться поддержкой европейских государств и евроатлантических политических, экономических и стратегических структур. Мы особенно надеемся на то, что Франция и Германия, подавшие пример, которому мы намерены следовать в своих отношениях с Венгрией, окажут нам существенную поддержку, с тем чтобы на новом этапе европейского строительства и в ином геополитическом контексте утвердить извечные и универсальные ценности, которые позволили бы пробудить разум ото сна и предотвратить возрождение старых химер.

В этот период истории, более чем два десятилетия спустя после того, как соблюдение прав человека стало приоритетом и принципом международной жизни, приведшим к смене режимов во многих странах, вполне естественно, что Румыния проявляет приверженность к европейским и мировым стандартам, соблюдая как свою конституцию, так и обязательства, взятые на основании подписанных ею соглашений, конвенций и протоколов по вопросам прав и свобод человека, включая права граждан, принадлежащих к этническим меньшинствам.

Мы преисполнены решимости и далее соблюдать эти обязательства, поскольку только на такой прочной основе мы представляем себе укрепление демократической жизни в правовом государстве.
